

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK**  
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк**  
АРХИЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

*Welcome to our Cathedral — Вітаємо вас у Соборі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR**  
**ВСЕЧЕСНІШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
8:30 am in English  
10:00 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on the next page*

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ  
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
8:30 год. по-англійськи  
10:00 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE:**  
**WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcatholic.org

Missionary Sisters of Mother of God

Convent:

215-627-7808

E-mail: msmgnuns@gmail.com

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today — WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



### Sanctuary Candle Offerings

**Candle before Jesus Christ:** God bless Angela on her Birthday - Malinowski Family

**Candle before St. Nicholas on Iconostas:** In memory of +Bohdan Z. Myr - Patricia Myr and Family

**Sanctuary Light:** In loving memory of +Anna & Michael Melnyk - Michael & Claire Melnyk

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc. Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін. *The customary donation for Sanctuary Candle is \$10.00 per week*

**КАТЕДРАЛЬНИЙ ПРАЗНИК — ПОДЯКА:** Складаємо щирю подяку всім нашим парафіянам, хто допомагав у приготуванні парафіяльного празнику, котрий відбувся минулої неділі, 1 грудня, у нашій Катедральній залі. Дякуємо за приготування та декорацію нашої зали, чудесну святкову програму і візит св. Миколая, за пожертви солодкого та за ваші пожертви. В особливий спосіб дякуємо Тетяні Заяць за прекрасну святкову програму та всім учасникам. Дякуємо вам, хто в будь-який спосіб долучився і допомагав, а також всім, хто прибув на свято, щоб разом з нами розділити радість святкування Катедрального Празнику. Нехай Добрий Господь винагородить всіх вас своїми щедрими дарами та благословить на многії і благії літа!

**CATHEDRAL PARISH FEAST DAY DINNER-THANK YOU:** A great "THANK YOU" goes to our parishioners, who helped in preparation of our Cathedral Parish Feast Day Dinner - PRAZNYK on Sunday, December 1<sup>st</sup>. Thanks for the decorating, for a beautiful festive program, visit of St. Nicholas, for donating of baked goods and/or monetary gifts and to those who assisted in any other way. Special "Thank you" goes to Tetyana Zayats for a beautiful concert program as well as to all participants. Thank you to those who attended our dinner and enjoyed each others company and fellowship. Thank you and may God bless you all, rewarding you with His abundant mercies for many years!

**ЗАМОВИТИ ЛІТУРГІЮ:** Якщо ви бажаєте замовити Літургію в особливому наміренні, наприклад за здоров'я, за

<b>THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ</b>					
Saturday December 7 <b>CATHEDRAL</b>	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy Divine Liturgy Божественна Літургія		Engl Англ	Субота 7 грудня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday December 8 <b>CATHEDRAL</b>	8:30am 10:00am	<b>29-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА</b> <b>29th SUNDAY AFTER PENTECOST</b> <b>Tone 4 Col. 3:4-11 Gospel: Lk. 17:12-19</b> +Joseph Dobrowolskyj — Dobrowolsky Family +Джозеф Добровольський — Родина Добровольських For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 8 грудня <b>КАТЕДРА</b>
Mon. Dec. 9 <b>CHAPEL</b>	9:00am 6:30pm	<b>FEAST OF THE IMMACULATE CONCEPTION</b> <b>СВЯТО НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ БОЖОЇ МАТЕРІ</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Wasył Tysak — Nancy & Leo Tysak +Василь Тисак — Ненсі і Ліо Тисак		Ukr Укр Engl Англ	Пон. 9 груд. <b>КАПЛИЦЯ</b>
Tues. Dec. 10 <b>CHAPEL</b>	8:15am	+Sr. Martin — Johanna & Bob Longerberger +с. Мартина — Джоанна і Боб Лонгербергер			Вівт. 10 груд. <b>КАПЛИЦЯ</b>
Wed. Dec. 11 <b>CHAPEL</b>	8:15am	Divine Liturgy Божественна Літургія			Сер. 11 груд. <b>КАПЛИЦЯ</b>
Thur. Dec. 12 <b>CATHEDRAL</b>	8:15am	There is no Divine Liturgy Божественної Літургії не буде			Четв. 12 груд. <b>КАТЕДРА</b>
Fri. Dec. 13 <b>CATHEDRAL</b>	8:15am	Divine Liturgy Божественна Літургія			П'ятн. 13 груд. <b>КАТЕДРА</b>
Saturday December 14 <b>CATHEDRAL</b>	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy +Mykola Martynowycz — Mary Ann Martynowycz +Микола Мартиневич — Мері Енн Мартиневич		Engl Англ	Субота 14 грудня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday December 15 <b>CATHEDRAL</b>	8:30am 10:00am	<b>НЕДІЛЯ ПРАОТЦІВ</b> <b>SUNDAY OF FOREFATHERS</b> <b>Tone 5 Col. 3:4-11 Gospel: Lk. 14:16-24</b> +Bohdan Z. Myr — Patricia Myr & Family +Богдан З. Мир — Патрісія Мир з родиною For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 15 грудня <b>КАТЕДРА</b>

**OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF NOVEMBER 30-DECEMBER 1, 2024**

**Basket: \$3500.00; Feast: \$337.00; Candles: \$164.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$2.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

**\*Please remember your Cathedral in your Testament!\***

**Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!\***

We are very grateful to all our Parishioners and donors who send in their generous donations to our Cathedral as their support. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

**ПАРАФІЯЛЬНЕ ЧЛЕНСТВО:** Якщо ви бажаєте зареєструватися в нашій Катедральній парафії, просимо звернутися безпосередньо до о. Романа Пітули або зателефонувати: 215-922-2845.

**CHURCH MEMBERSHIP:** If you would like to become a member of the Cathedral Parish, please call Fr. Pitula at 215-922-2845.

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»:** Наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер, 5 грудня 2024 р. Б, о 6:30 год. вечора в нашому Архикатедральному Соборі. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх, хто бажає, приєднатися до молитви.

**MOTHERS IN PRAYER:** Our next prayer gathering of “Mothers in Prayer” will be held on Thursday, December 5<sup>th</sup> 2024, at 6:30 PM at the Cathedral. We invite all mothers and anyone else who wishes to attend this solemn prayer service.

**СПОВІДІ:** Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна за півгодини до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. веч. щосуботи та з 8:00 і з 9:30 ранку щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

**CONFESSIONS:** Confession is offered to the faithful ½ hour before each scheduled Divine Liturgy - Saturdays at 4:00 PM, and Sundays at 8:00 and 9:30 AM, or by appointment.

**ПРИЙМАННЯ СВ. ПРИЧАСТЯ:** Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожи́йте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

**HOLY COMMUNION:** Reception of the Holy Eucharist is reserved for Baptized Catholics whose consciences are free from mortal sin. Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say “Amen”). After the priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

**ВІДВІДУВАННЯ ХВОРИХ У ШПИТАЛІ ЧИ ВДОМА:** Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

**FATHER VISITING THE SICK AND HOMEBOUND:** If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the rectory at 215-922-2845. If it's an emergency, call (908) 217-7202.

**ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ:** Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по-англійськи нижче):

**PLEASE PRAY FOR THE SICK:** Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Michael Lubianetsky, Jack Righter, Mari-ka Borowycka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Alexander Siomko, Marie Wilson, Gail & Lois Johnson, Annie Opalka, Theodosia Hewko, Irene Foley, Julia Otulak, Tomaszewski Family, Alexandra Chajka, Michael Melnyk, Maryanne Salapata, Daniella Belsky, Donald Wilson.

**CHRISTMAS FLOWER DONATION:** In a several of weeks we will welcome the Savior and King of the world Jesus Christ to be born and come to us. Let's prepare a special place — our hearts and our church for this Special Guest to come and bless us. So, in order to prepare and decorate our Cathedral at this Christmas we need a lot of Christmas flowers. We ask all our Parishioners to make your generous donation towards purchase of flowers for this special Christmas Season. Thank you and may Almighty God reward you for your generosity.

**ПОЖЕРТВИ НА РІЗДВЯНІ КВІТИ:** За кілька тижнів будемо вітати Господа і Спася нашого Ісуса Христа, як новонароджене Дитячко Боже. Приготуймо особливе місце — наші серця та наш храм до зустрічі цього Особливого Гостя. Щоб наш Катедральний храм гарно приготувати та прикрасити на Різдвяні свята потрібно багато квітів. Тому, просимо всіх наших парафіян жертвувати кошти на Різдвяні квіти для нашої Катедрі під час цих Різдвяних Свят. Наперед щиро вдячні та нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість.

**DEAR UKRAINIANS AND OUR AMERICAN FRIENDS!:** Thank you very much each and everyone for your continued prayers and support towards our Beloved Ukraine during this tremendous crisis — full-scaled WAR in Ukraine, which was started by Russian federation on February 24, 2022. These are really difficult times for our Nation, but we believe in God's protection and in our army and all who defend our peace-loving country from Russian aggression. Many of our friends ask how they may help. First, your continued prayers. This is the most powerful weapon that may be used against enemies, and IT WORKS. Second, your donations. Our Metropolis invites you to make donations to the Humanitarian Aid Fund for Ukraine. This can be done as follows: 1. Write a check to the “Ukrainian Catholic Archdiocese of Philadelphia” and send it to the office at 810 North Franklin Street, Philadelphia PA 19123. Please write on the check “Humanitarian Aid Fund for Ukraine”. 2. You can donate on the Philadelphia Archdiocese's website [www.ukrarcheparchy.us](http://www.ukrarcheparchy.us), and click on Donate through PAYPAL and select “WAR VICTIMS AND HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE”. 3. You can donate through the Cathedral by making checks payable to “Ukrainian Catholic Cathedral” with memo “War in Ukraine” and sending to 819 North 8th street, Philadelphia PA 19123. 4. Encourage local financial and other institutions to make contributions. 5. Additionally what can be done is sharing the news and contacting The White House/President, Congress, Senators, appealing to do more sanctions and military assistance to Ukraine. Thank you and May God bless You all!



**ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО АРХИКАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ:** Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у Архикатедральному хорі нашого Собору, просимо звертатися до керівника хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

**JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR:** If you are interested in joining our Archeparchial Cathedral choir, please see the choir director after 10:00 AM Liturgy. Remember: to sing while praying is to pray twice!

**СОЦІАЛЬНІ МЕРЕЖІ:** Просимо поширювати інформацію та підписуватися на You Tube канал: Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral, де ми щонеділі транслюємо Божественну Літургію по-українськи. Також слідкуйте за нами на Facebook сторінці: Philadelphia Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception

**SOCIAL MEDIA:** Spread the word about our You Tube Channel: Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral where we televise our Sunday, 10:00 AM Divine Liturgy in Ukrainian. Also, follow us on Facebook: Philadelphia Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception

**CATHEDRAL OPEN FOR VISITORS:** Our Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia is open for visitors Tuesday through Friday, 9:00am to 12:00pm and 1:00pm-4:00pm. Please come and see our beautiful Cathedral, which is located near the historic area of the City of Brotherly Love - in Philadelphia. WELCOME!

**SACRAMENTS OF BAPTISM AND CONFIRMATION:** These Sacraments are administered upon a request by the parents, or if you are an adult who wishes to be baptized, please contact Father Roman at least two weeks in advance. **SPONSORS:** Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors. Also, a sponsor must be at least 16 years old, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation, Penance and Holy Eucharist. If married, the marriage must be recognized by the Catholic Church.

**ТАЙНИ ХРЕЩЕННЯ ТА МИРОПОМАЗАННЯ:** Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа принаймні за два тижні наперед. **ХРЕСНІ БАТЬКИ:** Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.

**MARRIAGE:** The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Father Roman at least six months before the wedding to set a date and to begin preparations, including Pre-Cana.

**ОДРУЖЕННЯ:** Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

**CHURCH PRACTICES AND TRADITIONS:** In our Ukrainian Catholic Church, we adhere to long-standing traditions that express the reverence that is due to God, to each other, and to ourselves. Respect for God and His house translates to respect for all of his creation. Please read the following set of practices prayerfully and with an understanding for the Church's obligation to shepherd with love and compassion for all the faithful.

**PROPER CHURCH ATTIRE:** Church is a sacred place and our clothes should be modest and tasteful. **Shorts, sneakers and tight, short or revealing clothing is considered inappropriate.**

**FAST BEFORE LITURGY:** Church law requires us to fast at least 1 hour before the Liturgy for receiving the Holy Communion. Water and medicine are permitted.

**ARRIVE ON TIME:** If you arrive after the Divine Liturgy has begun, enter quietly and access your seat at an appropriate moment. It is not proper to walk around while the Gospel is being read, when a procession is taking place, or at any time that the priest is facing the congregation.

**ENTRANCE:** Upon entering Church, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front in the middle of church, make the sign of the cross (holding together the right thumb, index and middle fingers, we touch our forehead, then mid-chest, and finally our right shoulder, then left shoulder) bow, and kiss the icon and cross displayed there. (We are excused of kissing the cross and/or icons at this time due to the pandemic.) We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. This is not the time to visit with friends and talk or laugh. Sssshhhh.

**CELL PHONES:** Should never be used in church for calls or texting except in extreme emergency. If you must use your phone, please walk outside. If you are using your phone for readings or prayers, please be discreet.

Thank you for your consideration. **Leave quietly.** We encourage you to visit with others, but once you are outside of the church you won't disturb others who want to stay and pray. So, please leave quietly and then visit afterward.

**SPECIAL REQUEST:** At the conclusion of each Divine Liturgy, please return Liturgy books and prayer cards to their bins. Also, please do not leave any church bulletins or other your reading material in the pews.

**ПРОХАННЯ:** По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше вирозуміння та співпрацю.

**BUILDING IMPROVEMENTS:** You may have noticed that we have been working on some long overdue projects at the Cathedral and the Hall, thanks to the generosity of our parishioners and friends, and to various fundraising efforts. We will continue to work on updating systems and structures as funds become available.

**ВІДНОВЛЕННЯ БУДІВЕЛЬ:** Ви, можливо, помітили, що ми працюємо над деякими давно назрілими проєктами щодо відновлення та ремонтів будівель при нашому Архикатедральному Соборі. Все це завдяки щедрості наших парафіян та жертводавців, а також різноманітним зусиллям зі збору коштів. Ми щиро дякуємо ВСІМ за пожертви і допомогу та продовжуватимемо працювати над відновленням у міру надходження коштів.

**VOLUNTEER OPPORTUNITIES:** Making pierogies, fundraising, cleaning the Church, grounds maintenance, technology, hosting workshops, and special skills such as painting, repairs, etc. Please call the rectory to add your name to the list!

**ВОЛОНТЕРИ:** Нам потрібно волонтерів та помічників: ліпити вареники, збір коштів, прибирання Собору, догляд за територією, технології, проведення майстер-класів, а також спеціальні навички, такі як фарбування, ремонт, тощо. Будь ласка, зателефонуйте до Катедрального офісу, якщо можете поділитися своїми здібностями!





**A few words of God's Wisdom...**

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

**Кілька слів Божої Мудрості...**

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

◆ **TO STOP THE WAR AND FOR PEACE IN UKRAINE**  
◆ **ALL DECEASED DURING THIS WAR**  
◆ **FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES**  
◆ **THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING**



**ПРИТЧА: "РІЗНИЦЯ"**

Вранці секретарка продавала квитки на останню в навчальному році шкільну виставу. Вчора, на передостанню виставу, квитки розійшлися всі до єдиного. У невеличкій черзі стояла мати одного з учнів:

- Я вважаю, це зовсім неправильно — платити гроші за можливість побачити власного сина, - сказала вона секретарці, коли підійшла її черга. Втім, не гаючись, витягла з сумочки гаманця.

- Школа просить робити добровільні пожертви, аби покрити кошти, витрачені на декорації, - взялася пояснювати секретарка. - Ніхто платити не зобов'язаний. Ви, пані, можете задарма отримати стільки квитків, скільки вам потрібно.

- Я заплачу. Звісна річ, заплачу, - сказала мати. - Прошу, два квитки для дорослих і один дитячий. І простягнула десять євро. Секретарка видала їй решту. Потім юнак, що стояв за принциповою жінкою, висипав на стіл жменю дрібняків.

- Скільки тобі квитків? - запитала секретарка.

- Квитки мені непотрібні, - відповів хлопець. - Хочу лише заплатити. Й долонею присунув монети ближче до секретарки.

- Щоб потрапити на виставу, ти повинен мати квиток!

- Я вже бачив її, - запевнив хлопець.

Секретарка, однак, посунула назад усі монети, що висипав хлопець.

- Як бажаєш переглянути виставу зі своїм класом, то платити не треба, - сказала. - Це задоволення безкоштовне.

- Ні, - мовив юнак. - Я ж переглянув виставу вчора увечері. Ми з братом спізналися. У касі нікого не було, і ми пройшли до зали, не заплативши. Того вечора чимало глядачів пройшло до зали, "не заплативши". Декілька волонтерів не змогли перевірити всіх. Хлопчина знову посунув гроші до секретарки, говорячи:

- Зараз я плачу за вчорашню виставу. Вчора вони з братом прийшли чи не останніми. Касу було вже зачинено. Початку вистави брати, ймовірно, не бачили. Секретарці було ніяково брати з юнака гроші, які, було видно, збиралися копійка до копійки.

- Якщо касу, коли ви прийшли, було вже замкнено, то ви, зрозуміло, не мали змоги заплатити, - переконувала секретарка.

- Те саме казав мені мій брат.

- Ніхто на твоєму місці не побачив би тут різниці, - запевнила секретарка. - Не переймайся! І, гадаючи, мовби справу вичерпано остаточно, рішуче відсунула купу монет до хлопця. Він же несподівано поклав руку на її пальці.

- А я бачу різницю.

Їхні з'єднані руки майже цілком накривали монети. Врешті секретарка промовила:

- Два квитки разом коштують шість євро. Й відрахувала потрібну кількість монет.

- Дякую! - сказали обоє в один голос. Юнак усміхнувся приязно й відійшов.

*Є різниця поміж добром і злом, думками слухними і неслухними, вчинками чесними і нечесними. Не всі ту різницю вбачають, а проте вона існує насправді.*

**UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA"**

**Part II: THE PRAYER OF THE CHURCH** (cont'd from previous weeks' bulletins)

**III. THE TIME AND SPACE OF THE CHURCH'S PRAYER.**

**B. THE CHURCH BUILDING---THE PLACE OF THE COMMUNITY'S PRAYER.**

**4. Bearing and Gestures during Divine Services**

629 A bow (*poklin* or *metania* in Ukrainian, from the Greek *metanoia*, meaning a *change of thinking*) is a sign of repentance, and an expression of worship. Falling to the ground we recognize our sinfulness, while rising we acknowledge our liberation from sin by the power of the cross, signing ourselves each time with this symbol. This bow may be a so-called *great bow* (a prostration to the ground) or a *small bow* (bending from the waist). Great bows, or prostrations, are usually made during Great Lent and small bows throughout the year as we venerate icons, relics, and other holy objects, crossing ourselves as we do so.

630 *Kneeling* is an expression of the penitent's contrition before God: "As for bending one's knees, this is required when one is going to confess their sins before God and beseech him for the healing that derives from his forgiveness. One ought to know that this is the attitude proper to one who humbles and submits oneself." Kneeling is also a sign of intercessory prayer: every year on the day of Pentecost the entire community of the faithful prays the solemn *kneeling prayers* for themselves and the whole world.

631 By kissing the cross, Gospel Book, icon, or relics, we express love for, and worship of, the Lord and a veneration of the saints. With a kiss we show our love for others: the clergy exchange the "kiss of peace" during the Creed, as do the faithful, where customary, at the Rite of Forgiveness at the beginning of Great Lent and during the Paschal services.

632 To ask for or receive a *blessing* means to open oneself to God's grace and aid in diverse circumstances of our life. Through the bishop or priest Christ blesses us today, as he blessed the apostles on the day of his Ascension. When we ask for a blessing we place our palms crosswise, right over left, and say: "Master (or Father), bless." Having received the blessing, we kiss the hand that blesses.  
(will be cont'd in next bulletins)

